

さくらFM「世界のみんなとつながろう!!」(土曜日 午後 10:00-10:15)は、ポルトガル語と中国語を話す住民の方向けに、西宮での生活に役立つ情報や防災についての情報をお届けする番組です。通信では、この番組の内容を日本語でご紹介します!

ポルトガル語放送 **Corações Unidos** 1月の放送より  
ヴィッセル神戸のネルソン・マツバラ氏にインタビュー



日本で20年間、サッカーのお仕事をされているんですね。

☺ 20年間、ずっとサッカーに関わってきました。日本のサッカーはこの間、随分強くなりましたが、20年前にも、すでにいくつか子供向けのサッカー教室があり、まずは札幌で4年間、小学校までの子供にサッカーを教えました。その後、岡山に行き、川崎製鉄の実業団チームの仕事をしながら倉敷に4年間いました。

「ヴィッセル神戸」は1995年1月1日に始動し、今年で15周年を迎えます。阪神・淡路大震災後は、神戸で練習場が日々変わる生活が続いたそうです。

1995年から神戸だそうですが。

☺ 川崎製鉄のサッカー・チームが神戸に移転、ヴィッセル神戸というプロのチームになったので、私も神戸に来る予定でした。ところが、神戸入りの予定がちょうど阪神・淡路大震災の当日にあたり、移動できませんでした。岡山でも地震を感じましたよ。3月になって、ようやくヴィッセル神戸での仕事を始めることができました。



ヴィッセル神戸ではどういうお仕事を?

☺ ユースを4-5年指導しました。トップ・チームの仕事もして、今はブラジル人選手の通訳をしています。現在、チームにはブラジル人選手が3人います。ヴィッセル神戸は、昨年は14位とあまりよくなかったけれど、その前は10位でした。今年はもう少しよくなってほしいですね。

南アフリカ大会は6月11日から始まります。ブラジルチームは6回目の優勝を目指して、まず6月15日、北朝鮮と対戦です。  
“Vai Brasil!” ヴァイ ブラジル (いけ、いけ!) と声の限り叫ぶのがブラジル流。応援よろしく!

2010年はワールドカップの年です。

☺ ブラジルはポルトガルなどと同じグループです。ポルトガルもブラジルも、スペインなども、強い優勝候補チームはたくさんあります。サッカーではなかなか予想どおりにはいきませんが、4年後に行われる次回のサッカー・ワールドカップはブラジルで開催されますので、今回の南アフリカ大会でのブラジルの活躍に期待しています。みんなで応援しましょう!



番組で取り上げたテーマ

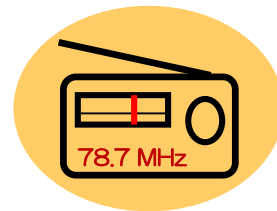
- 1月 西宮スポーツセンター、スポーツネットにしのみや、スポーツクラブ21。防災情報:救急車の呼び方
- 2月 病院のかかり方 その1 病院の受付で。防災情報:災害に関する日本語を覚えましょう「地震」
- 3月 病院のかかり方 その2 診察で。防災情報:災害に関する日本語を覚えましょう「避難勧告・避難指示」

# 世界のみんなとつながろう!!通信

## 中国語放送与世界心心相连

2月の放送より

番組では、2月から「病院のかかり方」をテーマに、問診票とは？ 受付や診察でのやり取りは？ などのお話をしています。2月は、AMDA国際医療情報センター・センター東京の中国語スタッフに電話インタビューを行いました。



### AMDA国際医療情報センターとはどのような組織でしょうか？

私たちAMDA国際医療情報センター（センター東京とセンター関西）は、日本にいる外国人が日本人と同じ医療を受けられるよう活動している非営利活動法人です。

### どのような活動をされているのですか？

まず第一に、無料電話相談です。多くは、外国語が通じる医療機関を紹介したり、日本の保険・福祉・医療制度のわからないところを説明したりします。第二に、医療機関との間の電話通訳です。このほか、日本在住の外国人の医療問題に関するシンポジウムやセミナー等も開催します。例えば、2008年大阪府国際交流財団の委託を受け、センター関西は、通訳ボランティア養成の研修会を行いました。

### センターで、どんな中国語の相談がよくあるのか、いくつか例を挙げて話していただけますか？

センター関西、東京を合わせて、相談例を挙げると、

- ・ 日本在住の方や旅行者から、中国語の通じる医療機関を紹介してほしい。
- ・ 医療機関からの電話通訳依頼。
- ・ 中国語の通じる出産できる所を紹介してほしい。つまり、毎月検診がありますし、直接中国語で話ができれば便利ですね。

といった相談が多いです。さらに、

- ・ 保険について、国民健康保険の加入方法の相談も多いです。
- ・ 自分の友人あるいは親族が中国にいるが、来日して治療をうけさせたいとか、彼らに、日本から薬等を購入してやりたいができるかどうか。

というような相談もよくあります。

### このような相談はすべて電話でできますか？

医療機関の住所や電話番号、診察時間などを電話でお伝えしています。また日本では医療・保険についての制度が中国とは異なるので、それについて説明しています。

### 相談は電話のみですか？インターネットではできませんか？

電話相談のみです。私達もホームページがあり、そこへメールも出せるのですが、メールに対応するための人手が足りないこと、相談を受けるには相談者の状況を詳しく聞かなければならない場合があり、例えば医療相談で、すぐに病院を探したいという相談であれば、直ちに返事をしないとイケませんので、メールをやりとりするのは適していないことから、電話のみで対応させていただいています。

### そちらでは、すぐに病院を紹介していただけるのですか？

たいていは、すぐ紹介できます。例えば、近くに中国語が通じる病院がない場合でも、日本語で診察する所を紹介し、私達が、電話で通訳することもできます。

**それが、さっき説明のあった電話通訳ですね。とても行き届いたサービスですね。**

評判もいいです。

### AMDA国際医療情報センターはいつ設立したのですか？

設立は1991年です。当初はとても小さな組織にすぎず、反響は少なかったのですが、現在、日本全国からお電話をいただいています。

### このような素晴らしい組織への連絡方法を教えていただけませんか？

センター関西への連絡方法は、電話 06-4395-0555 です。中国語、英語、スペイン語、ポルトガル語での相談が可能です。但し、中国語・ポルトガル語の相談日時については、事前に電話で確認して下さい。英語とスペイン語の相談は、毎週月曜から金曜の午前9時から午後5時まで行っています。

### AMDA国際医療情報センターでは、日本語、中国語ができるスタッフを募集中とお聞きしましたが・・・

センター関西では、今日本語、中国語ができる相談スタッフを募集中です。ボランティアをしてみたい方、興味のある方は、私達のセンター関西へ電話（06-4395-0555）して下さい。

ちなみに AMDA国際医療情報センター センター東京(03-5285-8088)の連絡先などは下記の通りです。  
英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語 月曜日～金曜日 9:00～17:00  
ポルトガル語:月・水・金曜日 9:00～17:00 フィリピン語:水曜日 13:00～17:00  
ベトナム語(2010年4月～):事前に電話でご確認下さい。



★★★★★★★★★★番組へのリクエストやご感想をお待ちしています！★★★★★★

財団法人西宮市国際交流協会 〒662-0911 西宮市池田町11番1号 フレンテ西宮4階

Tel: 0798-32-8680 Fax: 0798-32-8678 Mail: nia@nishi.or.jp

ホームページでも放送を聴くことができます <http://www.nishi.or.jp/homepage/nia/radio/>